

## 12-4 ユカラ

「アペサクスクプ ワッカサクスクプ」 途中切れ

火なしに育った、水なしに育った (途中切れ)

語り：平賀さだも

イキアン アイネイ  
iki=an ayne[y]

そうしたあげく

アコン ロルンペイ  
a=kor\_ rorunpe[y]

私の戦争で

モヨ ウタラポイ  
に  
moyo utarpo[y]

(多くの仲間が殺されて) 少ない仲間

ネ ヒ オロ タ  
ne hi oro ta

なったところで

エアシラナ  
easirana

それこそ

リクンペスンクル  
Rikunpesunkur

リクンペスンクルの

ウ ポ ウタリ  
u po utari

息子たちに

イトムマ カリ (?)  
i=tom \_wa kari(?)

私の体から (?)

アタムクルポキ

私が太刀を

a=tamkurpoki-

オサウオサウ コロ

osawosaw kor

抜き放つと

イタツカラ ハウエイ

itakkar hawe[y]

(息子たちが) 話したことは

エネイ オカ ヒ

ene[y] oka hi

こうだった。

「アオカ アナクネ

“aoka anakne

「私たちは

ヘル トウナネ

heru tun a=ne

たった二人 (なの) で

イエランポキウエン マ

i=erampokiwen w\_a

私たちが哀れに思って (ください)

アウエノナハ

a=wenonaha

私たちの悪い父

ウ コロ ウエン ケウトウム

u kor wen kewtum

の悪い心が

ウ アナクス

u an a kusu

あったせいで

インネ アウタリ

inne a=utari

多くの仲間が

チコウエンテカラ

cikowentekar

いためつけられ

アコロ コタヌ

a=kor kotanu

私たちの村は

チコウエンテカラ cikowentekar	荒らされた
アイイエカラカラ ヤッカ a=i=ekarkar yakka	けれども
トゥナネ ワ ポカ tun a=ne wa poka	私たち二人だけでも
イシクヌレ ワ i=siknure wa	生かして
イコロパレイ ヤン」 i=korpare[y] yan”	ください」
セコロカイ ペイ sekor okay pe[y]	と
エヤヨチャランケイ <sup>[1]</sup> eyayocaranke[y]-	弁舌を
ウ コツパ コロカ u kotpa korka	振るったけれども
トゥルシ キンラ ネイ turus kinra ne[y]	狂うばかりの怒りが
ア…… イコホプニ a... i=kohopuni	私には起きて
「ウエイ サンペ コロ パ プ “wen_ sampe kor pa p	「悪い心を持った奴
イトウイパ プ ウイペ i=tuy pa p uype	私を斬ろうとした奴の子供

イロンヌ プ ウイペ  
i=ronnu p uype

私を殺そうとした奴の子供が

ヘル トゥプ ネ ヤッカ  
heru tup ne yakka

たった二人だけであっても

ヤイ…… イネフイ モシリ  
yay... inehuy mosir

どこの国で

チェイニスッカ  
ce[y]nisukkar

私を頼みに

アイエカラカラ クニ  
a=i=ekarkar kuni

するべく

コハウコロ ハウエ (?)  
kohawkor hawe(?)

口をきいて

オカ ヤ?」 セコロ  
oka ya?" sekor

いるのか?」と

ヤイヌアン ヒケ  
yaynu=an hike

思っ

トゥプ ネ……  
tup ne...

トゥン ネ オツカイポ  
tun ne okkaypo

二人の若者を

アエウコライエ  
a=eukoraye

一緒にして

アエアツタムネレ  
a=eattamnere

ただ一太刀で斬り

ムトツネレ (?)  
mutotnere(?)

一刀で斬ると (?)

アウサチャラパ  
a=usacarpa

(死体が) 散乱したのは

イセムラムセコロ  
isemramsekor

いつものとおりである。

イネイロクペクス  
ine[y]rokpekusu

なんとまあ

イルシカ ピト  
iruska pito

怒った神<sup>[2]</sup>の

イノトウ オロケ  
inotu orke

魂 (すなわち)

トウ シユク カムイ  
tu siyuk kamuy

二つの装束した神

レ シユク カムイ  
re siyuk kamuy

三つの装束した神は

ウ シチュプネ ヒ<sup>[3]</sup>  
u sicupne hi

東には

ウ フムニウケシテ  
u humniwkeste

音をたてられず

ウ シチュツポク ネ ヒ  
u sicuppok ne hi

西に

コフムパイエレ  
kohumpayere

音を立てて行った。

ウ パクノ ネイ コロ  
u pakno ne[y] kor

それから

エアシラナ  
easirana

それこそ

アチャシトウシテツカ  
a=castustekka

私がじっと立ち尽くして

ヤイヌアン フミ  
yaynu=an humi

考えたことは

ロルンペ ネ クス  
rorunpe ne kusu

戦だから

トゥムンチ ネ クス  
tumunci ne kusu

戦いだから

アトウイパ コロカ  
a=tuypa korka

私は斬ってきたが

アエヤヤシスムコ  
a=eyayasis h\_um ko

後悔する感じが、

イヌヌカシキ  
inunukaski

気の毒にも

エネイ ポ ヘ タブ  
ene[y] po he tap

あれほどまでにも

ウ ヤイキラレ  
u yaykirare

一目散に逃げる

シリ オカ ロク ペイ  
siri oka rok pe[y]

様子であったものを

アトウイパ カトウ  
a=tuy<sup>o</sup>pa katu

斬ったことを

ヤヤシシ ケウトウム  
yayasis kewtum

後悔する気持ちを

アヤイコロパレ  
a=yaykorp<sup>o</sup>pare

私は持った

アナッキコロカ  
anakkikorka

けれども

アチャシトウシテツカ  
a=castustekka

私はじっと立ち尽くしていた。

ヘル クワンノ  
heru kuwanno

ただ

ランケペシウンクル  
Rankepes'unkur

ランケペスンクル

ウムレク ウタラ  
umurek utar

夫婦と

シネ マツネポ  
sine matnepo

一人の娘が

エレンネ キワ  
erenne ki wa

三人で

ウ シクヌ コトム  
u siknu kotom

生きている（助かった）ようだ

アネサンニヨ  
an=esanniyo

と思った。

ウ パクノ ネ コロ u pakno ne kor	それから
アトウイ ソ クルカ atuy so kurka	海の上を
アネホプニ an=ehopuni	飛んで
アトウイ トモトウイエ atuy tomotuye	海を横切って
ウ アラパアン フミ u arpa=an humi	行く音は
アイキサラストウ <sup>[4]</sup> a=ekisarsutu-	耳元で
ウ マウクルル u mawkururu	風がうなる。
イネフナクン inehunak un	(やがて) どこかへ
アラパヤン フミ arpa=[y]an humi	着いたの
ウ ネ ナンコラ u ne nankor _ya	だろうか。
ウ キ ロク アワ u ki rok awa	そうすると
アトウイ ソ カ タ atuy so ka ta	海の上に



ポン イタオマチピ  
pon itaomacip[i]

小さい板つき舟

ウ ネイ ワ ネ ヤ  
u ne[y] wa ne ya

であるのかが

チシプスレイ  
cisipusure[y]

浮いていて

ウ ポン メノコ  
u pon menoko

若い女が

チポ シリ コンナ  
cipo sir konna

舟に乗る様子は

コメウナタラ  
komewnatara

立派である。

イタツカラ ハウエイ  
itakkar hawe[y]

(その女が) 話すことは

エネイ オカ ヒ  
ene[y] oka hi

こうだった。

「コニンカラ クス  
“koninkar kusu

「きてきて

ウ ポイヤウンペ  
u Poyyaunpe

ポイヤウンペよ、

イタカン チキ  
itak=an ciki

私が話すから

ウ ピリカ ヌ ヤン。  
u pirka nu yan.

よく聞いてください。

エパコロ……

私の……

ep a=kor...

【注】

- [1] eyayocarankekotpa は e- 「～について」 yayocarankekote 「一人で一生懸命談判する」(『沙流方言辞典』) の複数形。
- [2] 「怒った神」とは主人公に殺された2人(の魂)のこと。以下の「装束した神」も同様。
- [3] u sicupne hi のように聞こえるが sicupkane hi 「東のほう」の意味か。yukar では死んだのちに東に飛ぶ魂は生き返ることができるが、西に飛ぶ魂は生き返ることができないという。
- [4] a=ekisarsutu はエの発音が弱化して「アイキサラストゥ」と発音されている。